

Lord Byron's sämmtliche Werke

Don Juan. Fünfter bis eilfter Gesang

Byron, George Gordon Byron <Baron> Frankfurt am Main, 1831

Anmerkungen zum neunten Gesange.

urn:nbn:de:hbz:466:1-63950

Anmerkungen zum neunten Gesange,

1) S. 183. Nähm' Einer Eurem Peldenruhm das prae, Die Menschheit brüllte, sich erhebend: "Mäl" "Nä?" oder "Nep?" — Frage des Sepers.

2) S. 185. — — "die Schildwacht draußen Vor Eurer Thür in Gnaden doch bedenkt."

Ren, der nicht wenig Anstrengung kostete. Man befahl uns nämlich, Zwieback zu brechen, und eine Mahlzeit für Lord Wellington's Hunde zuzurichten. Mich hungerte sehr und ich hielt dies für ein erfreultches Geschäft, weil ich mich das bei einmal recht satt essen konnte — ein Genuß, den ich seit mehreren Tagen nicht gekannt hatte. Während ich so beschäftigt war, hörte ich nicht auf an den verlorenen Sohn zu denken und senfzte, indem ich die Hunde fütterte, über meine trübselige Lage und meine zerstörten Hoffnungen."—M. s. "Journal of a Soldier of the 71st. Reg. during the War in Spain." (Tagebuch eines Soldaten vom 71. Reg. während des Krieges in Spanien.)

8) S. 194. — "Nadir Schah

— — farb voll Grauen, Unfähig, 's Mittagseffen zu verdauen.

Er ward in einer Verschwörung getödtet, nachdem sein Gemuth in Folge einer entsetlichen Leibesverstopfung gewaltig vom Wahnsinn ergriffen worden war.

Anmerkungen jum neunten Gefange. 281

4) S. 198. - - Wie Lanstoi, - -

Er war die "grande passion" ber großen Katha= rina. (M. s. die Lebensbeschreibung derselben unter der Rubrik "Lanskoi.")

5) S. 199. Wollt' in des Marquis Londonderry Ries Geschrieb'ner Reden schau'n.

Dies ward lange Zeit vor dem Selbstmorde dieses Mannes geschrieben.

5) S. 201. "Causa teterrima" — beschrieben nimmer. In der Urschrift beginnt die Stanze mit den Worten: "Causa teterrima" of all "belli" u. s. w.

Das lateinische "belli" und die Bedeutung des engsländischen "belly" geben hier ein eben so geniales wie unsübersepbares Wortspiel ab. Anm. des Über s.

Anmerkungen zum zehnten Gesange.

1) S. 216. Selbst Southen, feiler Lügner überall, Ging' kaum zu einst'gen Brüdern Reformados.

Reformado's oder Reformers. Der Baron Brad= wardine im "Waverley" ist meine Autorität für dies Wort.

2) S. 218. — "Plaids und Snoods" —

Plaid — der Mantel oder Überwurf; Snood das Haarband der Schotten.